

Message du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux adressé aux Musulmans à l'occasion du mois de Ramadan et de 'Id al-Fitr 1439 H. / 2018 A.D., 18.05.2018

Chrétiens et Musulmans: de la compétition à la collaboration

Chers frères et sœurs musulmans,

Dans sa Providence, Dieu le Tout-Puissant vous a donné à nouveau l'occasion d'observer le jeûne du Ramadan et de célébrer 'Id al-Fitr.

Le Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux sait l'importance de ce mois et les efforts déployés par les musulmans à travers le monde pour jeûner, prier et partager les dons du Tout-Puissant avec les pauvres.

Conscients des dons du Ramadan, nous, chrétiens, nous vous rejoignons dans votre action de grâce au Dieu Miséricordieux pour sa bienveillance, sa générosité, et nous vous présentons, en cette occasion, nos meilleurs vœux.

En la circonstance, les pensées que nous aimerions partager avec vous, chers frères et sœurs musulmans, concernent un aspect essentiel des relations entre chrétiens et musulmans: la nécessité de passer de la compétition à la collaboration.

En effet, l'esprit de compétition a trop souvent marqué les relations passées entre chrétiens et musulmans. Ses conséquences négatives sont évidentes: jalousie, récriminations et tensions. Dans certains cas, celles-ci ont parfois conduit à des affrontements violents, notamment lorsque la religion a fait l'objet de manipulations motivées par des intérêts particuliers et des desseins politiques.

Une telle concurrence interreligieuse blesse l'image des religions et leurs adeptes. Elle renforce aussi l'idée que les religions ne sont pas source de paix, mais génératrices de tensions et de violence.

Pour prévenir et surmonter les conséquences négatives qui en dérivent, il est important que nous, chrétiens et musulmans, nous rappelions les valeurs religieuses et morales que nous partageons, tout en reconnaissant nos différences. En témoignant de ce que nous avons en commun et du respect de nos légitimes différences, nous pouvons établir une base solide pour des relations pacifiques, loin de la compétition et de la confrontation, pour fonder une coopération efficace en vue du bien commun. Cette attitude positive constitue une aide à l'égard de ceux qui se trouvent dans le besoin et nous permet d'offrir un témoignage crédible de l'amour du Tout-Puissant pour l'humanité tout-entière.

Tous, nous avons le droit et le devoir de témoigner du Tout-Puissant que nous adorons, de partager nos croyances avec les autres, tout en respectant leur religion et leurs sentiments religieux.

Afin de poursuivre nos relations pacifiques et fraternelles, travaillons ensemble et honorons-nous les uns les autres. Ainsi, nous rendrons gloire au Tout-Puissant et favoriserons l'harmonie dans nos sociétés, toujours plus multiethniques, multi-religieuses et multiculturelles. En vous renouvelant nos vœux les meilleurs pour un jeûne fructueux et un 'Id joyeux, nous vous assurons de notre solidarité priante.

Du Vatican, le 20 avril 2018

Jean-Louis Cardinal Tauran, *Président*

**+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.
*Secrétaire***

المجلس البابوي للحوار بين الأديان

المسيحيون والمسلمون: من التنافس إلى التعاون

رسالة لمناسبة شهر رمضان وعيد الفطر السعيد 1439 هـ / 2018 م

حاضرة الفاتيكان

أيها الأخوة والأخوات المسلمون الأعزاء،

بتدبير من عنايته تعالى، منحكم القدير مرّة أخرى نعمة صوم شهر رمضان والاحتفال بعيد الفطر السعيد.

يعي المجلس البابوي للحوار بين الأديان ويقدر أهمية هذا الشهر، كما الجهد الكبير من جانب المسلمين في جميع أنحاء العالم للصوم والصلاة وتقاسم هبات الله سبحانه وتعالى مع المحتاجين.

وإدراكاً منا للنعم المتأنيّة من شهر رمضان، نشكر وإياكم الله الرحيم على لطفه وكرمه، ونقدّم لكم أطيب تمنياتنا القلبيةّ.

إن الخواطر التي نوّد مشاركتكم أيّاه في هذه المناسبة تتعلّق بجانب حيويّ من العلاقات بين المسيحيين والمسلمين: الحاجة إلى الانتقال من التنافس إلى التعاون.

في الماضي، كانت العلاقات بين المسيحيين والمسلمين تتسم في كثير من الأحيان بروح المنافسة، والتي يمكن رؤية عواقبها السلبيةّ: الغيرة والاتّهامات المتبادلة والتوترات. وفي بعض الحالات أدّى ذلك إلى صدامات عنيفة، لا سيّما عندما كان يتمّ استغلال الدين، وعلى وجه الخصوص من أجل مصالح شخصية ومنافع سياسية.

لقد انعكس هذا التنافس بين الأديان سلبيّاً على صورتها وعلى أتباعها، مما يعزّز الفكرة القائلة بأنها ليست مصادر سلام، وإلّا أسباب توتر وعنف.

ودرءاً لهذه الآثار السلبيةّ ومن أجل التغلّب عليها، من الأهمية بمكان أن نتذكّر، مسيحيين ومسلمين، القيم الدينية والأخلاقية التي نتقاسمها، بدون أن نغفل ما نختلف فيه. وإذ نعترف بما نشترك فيه ونُظهر الاحترام لاختلافاتنا المشروعة، يمكننا أن نرسّخ بمزيد من الحزم أساساً متيناً لعلاقات سلمية، وأن ننتقل من المنافسة والمواجهة إلى التعاون الفعّال من أجل الصالح العام. وهذا مفيد بشكل خاص للمحتاجين، ويمكننا جميعاً من تقديم شهادة ذات مصداقيةّ لحبّ الله عزّ وجلّ للبشرية جمعاء.

من حقّنا وواجبنا أن نشهد لله العليّ القدير الذي نعبده وأن نشارك الآخرين معتقداتنا، ضمن ضوابط الاحترام لدينهم ولمشاعرهم الدينية.

ومن أجل تشجيع العلاقات السلمية والأخوية، فلنعمل معاً ولنكرّم بعضنا بعضاً. وهكذا، نمجّد الله عزّ وجلّ ونعزّز الانسجام في مجتمعات متعدّدة الأعراق والديانات والثقافات بشكل متزايد.

نختتم بتجديد أطيب تمنياتنا بصيام مثمر وعيد سعيد، مؤكّدين لكم تضامننا معكم في الصلاة.

حاضرة الفاتيكان، 20 نيسان 2018

الرئيس الكاردينال جان- لويس توران

المطران ميغيل أنخيل أيزو غويغسوت

أمين السرّ